

Assoc. Prof. Lale ÖZCAN

Personal Information

Email: arslanl@yildiz.edu.tr

Web: <https://yarbis.yildiz.edu.tr/lozcan/biblio/>

Address: YTÜ Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Davutpaşa Yerleşkesi Kışla Binası B1017 Davutpaşa mahallesi Esenler - İstanbul

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-7565-4565

Publons / Web Of Science ResearcherID: A-8961-2018

ScopusID: 57189231592

Yoksis Researcher ID: 25326

Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Turkey 2003 - 2010

Postgraduate, Yıldız Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1999 - 2002

Undergraduate, Yıldız Technical University, Faculty Of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1992 - 1996

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Stage d'observation pédagogique, Université de March Bloch de Strasbourg, 2007

Education Management and Planning, Formation en innovation pédagogique (traduction spécialisée), Université de Rennes 2, 2003

Dissertations

Doctorate, le processus d'identification dans la traduction en turc de Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, 2010

Postgraduate, Yazınsal Öğelerin Aktarımı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, 2002

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Western Languages and Literatures, French Language and Literature, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2019 - Continues

Assistant Professor, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2013 - 2019

Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2019 - Continues

Akreditasyon, Sürekli Gelişim ve Yenilenme Kurulu Üyesi, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2019 - Continues

Bölüm Kalite Komisyonu Başkanı, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2018 - Continues

Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2018 - Continues

Anabilim Dalı Akademik Kurul Üyesi, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2015 - Continues

Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2013 - 2015

Courses

Semiotructologie, Undergraduate, 2024 - 2025

Translation oriented discourse analysis, Postgraduate, 2024 - 2025

Lexical field-oriented discourse analysis, Undergraduate, 2024 - 2025

Academic and Social Science Translation and Applications, Postgraduate, 2024 - 2025

Bitirme Tezi, Undergraduate

The Author-Translator Relationship, Doctorate, 2019 - 2020

Sözlükbilim ve Çeviri, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018

Çeviriye Giriş 2, Undergraduate, 2018 - 2019

Çeviriye Giriş 1, Undergraduate

Bakarak Çeviri, Undergraduate, 2017 - 2018

Sözlü Söylem Çöz. ve İfade, Undergraduate, 2017 - 2018

Fransız Yazını ve Uygarlığı 2, Undergraduate, 2017 - 2018

Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları 2, Undergraduate, 2016 - 2017

Sözlü Çeviri 3, Undergraduate, 2017 - 2018

Supervised Theses

Özcan L., Shakespeare'in A Midsummer Night's Dream, Romeo and Juliet ve The Tempest oyunlarının çocuk oyununa dönüşümünün çeviribilim bağlamında ele alınması, Doctorate, Y.PİRPİR(Student), 2025

Özcan L., Thomas de Quincey'nin Confessions of an English Opium-Eater ile On Murder Considered as One of the Fine Arts adlı eserlerinin Türkçe çevirilerinde çevirmen görünürlüğü, Doctorate, A.ESAD(Student), 2024

Özcan L., Translator visibility in individual and collaborative translations in the context of translation trends in the target culture, Doctorate, P.YÜNCÜ(Student), 2024

Özcan L., The place and importance of Armeno-Turkish novel translations between 1850-1900 in Turkish literature, Doctorate, M.KARA(Student), 2024

Özcan L., Reading the dialectics between the first translations and retranslations through translator's horizon, position

and stance, Doctorate, G.BİLGAN(Student), 2024

Özcan L., Translation of transfiction in Turkish: Translator selection and decisions, Doctorate, C.YİĞİT(Student), 2024

Özcan L., Eşik bekliliği, transediting ve journalator odağından haber çevirisi, Doctorate, S.BOKAİE(Student), 2023

Özcan L., Alphonse Daudet'nin lettres de mon moulin adlı eserinin Türk çocuk edebiyatı altında alınlanması üzerine inceleme, Postgraduate, B.DURUKAN(Student), 2018

Jury Memberships

Academic Staff Examination, Academic Staff Examination, Yıldız Teknik Üniversitesi, January, 2021

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, January, 2021

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2020

Doctoral Examination, Doctoral Examination, Yıldız Teknik Üniversitesi, November, 2020

Academic Staff Examination, Academic Staff Examination, Yıldız Teknik Üniversitesi, November, 2020

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, November, 2019

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, March, 2019

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, March, 2019

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, October, 2018

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, January, 2018

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2017

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2017

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2016

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2016

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2015

Designed Lessons

Özcan L., Discourse analysis oriented translation, Postgraduate, 2024 - 2025

Özcan L., Lexical Field Oriented Discourse Analysis , Undergraduate, 2023 - 2024

Özcan L., Academic and Social Sciences Translation and Applications , Postgraduate, 2023 - 2024

Özcan L., Güzelyürek Çelik P., La littérature policière et traduction, Undergraduate, 2018 - 2019

Özcan L., The Author-Translator Relationship, Doctorate, 2015 - 2016

Özcan L., Discourse Analysis and Oral Expression, Undergraduate, 2013 - 2014

Designed Programs

Özcan L., Kasar S., Haleva B. R., Çavuşyan G., Undergraduate, Fransızca Hazırlık Sınıfı, 2019 - 2020

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- The Role of Translation in the Birth of Sociology in Turkey Bibliography of Turkish Translations of the Works of Emile Durkheim**

ÖZCAN L., VERGİLİ A.

Turkish Studies, vol.12, pp.43-64, 2017 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Morality in the Translation of Armeno-Turkish Novels**
KARA M., ÖZCAN L.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.20, pp.93-105, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **An Example of Translation Criticism considering Skopos Theory: Adaptation of W. Shakespeare's A Midsummer Night's Dream into a Children's Theatre Play Bir Yaz Masalı**
AVAN Y. P., ÖZCAN L.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.20, pp.106-121, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Thomas de Quincey'nin Confessions of an English Opium-Eater Adlı Eserinin Türkçe Çevirisinde Çevirmen Görünürlüğü**
ÖZCAN L., AKILLI A.
Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, vol.5, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Çevirikurgu Eserlerde Neolojizm Çevirisi: Metinlerarasılık ve Çevirmen-Okur İşbirliği**
ÖZCAN L., YİĞİT C.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.1059-1083, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Samuel Taylor Coleridge'in The Rime of The Ancient Mariner Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Yeniden Çeviri Bağlamında İncelenmesi**
ÖZCAN L., BİLGAN G.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.1393-1428, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Antoine Berman'ın Çeviri Eleştirisi Yöntemi ve Biçim Bozucu Eğilimler Analitiği Uygulaması**
ÖZCAN L., YÜNCÜ KURT P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.1471-1498, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Kaynak odaklılığı yeniden okumak Antoine Berman ve çeviri anlayışı**
ÖZCAN L.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.1, no.28, pp.659-674, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Bir çeviri türü olarak sosyal bilimler çevirisi özellikleri, çeviri olguları ve mesleki yeterlilikleri**
ÖZCAN L.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.22, no.1, pp.1052-1042, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **La notion de " l'inquiétante étrangeté" dans la traduction: une étude de cas**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Frankofoni, vol.1, no.31, pp.355-367, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **The Birth and Development of Conference Interpreting Turkey**
Özcan L.
RIELMA - REVUE INTERNATIONALE D'ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES, vol.1, no.1, pp.61-88, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **ALAIN ROBBE-GRILLET'İN DJINN, UN TROU ROUGE ENTRE LES PAVÉS DİSJOİNTS BAŞLIKLİ ROMANINDAKİ SÖZLÜKSEL ALANLARIN ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA**
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.
Turkish Studies - Social Sciences, vol.12, no.7, pp.41-56, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİAÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.397-412, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Translation strategies for a novel constructed as a language textbook: Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Dil Öğretim Materyali Olarak Yazılan Bir Romanın Çeviri Stratejisi: Djinn, un Trou Rouge Entre les Pavés Disjoints**
Güzelyürek-Çelik P., Arslan-Özcan L.
Hacettepe Eğitim Dergisi, vol.31, no.1, pp.180-194, 2016 (Scopus)
- XIV. **Çevirinin Sonuna Yolculuk**

ÖZCAN L.

Granada Edebiyat Dergisi, vol.1, pp.72-77, 2014 (Non Peer-Reviewed Journal)

- XV. **Ekinsel Öğelerin Aktarımında Etnikmerkezcilik Sorunu Antoine Berman ve Genel Çeviri Kuramı**
ÖZCAN L.
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, vol.1, no.13, pp.156-181, 2003 (Peer-Reviewed Journal)

Books

- I. **Timurlenk**
ÖZCAN L.
Dergah, İstanbul, 2022
- II. **Clausewitz'i Tamamlamak**
ÖZCAN L.
Alakarga Yayınevi, İstanbul, 2021
- III. **Çevirilemezlik Olgusuna Bir Meydan Okuma: Çeviri Stratejisi Bağlamında Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, un pavé rouge entre les pavés disjoints adlı kitabının çevirisi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
in: Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Kasar Öztürk, Sündüz; Haleva, Beki; Çelik Güzelyürek, Pınar; Özcan, Lale, Editor, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi, İstanbul, pp.133-149, 2021
- IV. **History of Turks**
Özcan L., Roux J. P.
Dergah Yayınları, Paris, 2020
- V. **Türklerin Tarihi Pasifik'ten Akdeniz'e 2000 Yıl**
ÖZCAN L.
Dergah, İstanbul, 2020
- VI. **Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**
ÖZCAN L.
in: Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation, Didem Tuna, Mesut Kuleli, Editor, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, pp.239-259, 2020
- VII. **Babur, Büyük Moğolları Tarihi**
ÖZCAN L., Roux J. P.
Dergah Yayınları; Kabalıcı Yayınları (1. Baskı, 2008), İstanbul, 2018
- VIII. **Babur Büyük Moğolların Tarihi**
ÖZCAN L.
Dergah, İstanbul, 2018
- IX. **Dinler Tarihine Giriş**
ÖZCAN L., Eliade M.
Alfa Yayıncılık; Kabalıcı Yayınları (1. Baskı, 2003), İstanbul, 2017
- X. **Orta Asya Tarih ve Uygarlık**
ÖZCAN L.
Kabalıcı, İstanbul, 2016
- XI. **Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
in: Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Catherine GRAVET, Editor, Université de Mons (UMONS), Mons, pp.165-192, 2016
- XII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış: Kati Hirşel**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
in: Turkish Migration Conference 2015 Selected Proceedings, Güven Şeker, Ali Tilbe, Mustafa Ökmen, Pınar Yazgan, Deniz Eroğlu, İbrahim Sirkeci, Editor, Transnational Press London, Londrina, pp.520-526, 2015

- XIII. **Dinlerin arpışması**
ÖZCAN L., Roux J. P.
Kabalci, İstanbul, 2014
- XIV. **3.bölüm**
ÖZCAN M. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
in: Kokunun Tarihi, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost, Ankara, pp.183-275, 2014
- XV. **Georges Simenon'xxun Türkçe'xye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
in: Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editor, Bağlam, İstanbul, pp.172-179, 2013
- XVI. **Gündelik Yaşamın Keşfi - I**
ÖZCAN L., De Certeau M.
Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, 2009
- XVII. **Türklerin Gelenekleri, Görenekleri ve Hinlikleri Üzerine Bir İnceleme**
ÖZCAN L., Gygory M.
Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2009
- XVIII. **Çokkültürlülük Sınavı**
ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kastoryano R.
in: Avrupa'ya Kimlik, -, Editor, Bağlam Yayıncılık, İstanbul, pp.260-288, 2009
- XIX. **Türklerin Tarihi**
ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2007
- XX. **İstanbul'da Bir El Yazması**
ÖZCAN L., Köseoğlu G.
Gita Yayınları, İstanbul, 2006
- XXI. **Orta Asya'da Kutsal Bitki ve Hayvanlar**
ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2005
- XXII. **3.Bölüm-Bize Bıraktıkları Miras**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kahiloğulları A., Bottero A.
in: Eski Yakındoğu Sümer den Kutsal Kitap a, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, pp.226-290, 2005
- XXIII. **Mahperi Sultan**
ÖZCAN L., Köseoğlu G.
Gita Yayınları, İstanbul, 2004
- XXIV. **Asya Simyası**
ÖZCAN L., Eliade M.
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2002
- XXV. **Kral Ölüyor**
ÖZCAN L., MARİA C., AKTAŞ Ş.
in: Eugène Ionesco Toplu Oyunları 3, Hasan Bahri Anamur, Editor, Mitoş/Boyut, İstanbul, pp.5-77, 1999
- XXVI. **Bavullu Adam**
ÖZCAN L., Anamur H. B.
in: Eugene Ionesco Toplu Oyunları 4, Prof. Dr. Hasan Bahri Anamur, Editor, Mitoş Boyut Yayınları, İstanbul, pp.125-209, 1999
- XXVII. **Yeniden Geçmiş**
ÖZCAN L., Chartier R.
Dost Kitabevi, Ankara, 1998

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Eşik bekçiliği ve transediting kavramları odağında haber çevirisi: Euronews örneği**
ÖZCAN L., Bokaie S.
IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 14 May 2022
- II. **Bilgiyi Çevirmek: Sosyal Bilim Çevirisi ve Stratejiler**
ÖZCAN L.
2nd International Congress on Academic Studies in Philology, 2 - 05 September 2020
- III. **Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**
ÖZCAN L.
INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY, Bandırma, Turkey, 26 - 27 September 2019, vol.1, pp.45
- IV. **Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie**
DEMİREL Z. E., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., MARMARA F.
Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert, Rouen, France, 2 - 03 June 2016
- V. **Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d'Alain Robbe-Grillet**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2018
- VI. **Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü**
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Extranslation in Theory and Practice Representation of Turkish Culture Through Translation, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015, pp.11
- VII. **TOPLUMSAL KİMLİK İMGESİ OLUŞUMUNDA EDEBİYATIN ROLÜ**
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015
- VIII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış Kati Hirşel**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Türk Göç Konferansı, Londrina, United Kingdom, 25 - 27 June 2015, pp.520-526
- IX. **Voyage en Orient de Gérard de Nerval effet de miroir Les passeurs Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie**
ÖZCAN L.
Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Ankara, Turkey, 14 - 15 November 2013, vol.1, pp.115-123
- X. **Pandora'nın Kutusu Pandora'nın Kutusu Mitindeki Kadın İmgesinin Yazın Dünyasındaki Yansımaları**
ÖZCAN L.
XI. Uluslararası Dil - Yazın - Deyişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Turkey, 15 - 17 October 2010, vol.1, pp.454-466
- XI. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi, İstanbul, Turkey, 24 - 26 November 2014
- XII. **Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014
- XIII. **L' inquiétante étrangeté dans les oeuvres d 'xxAslı Erdoğan et ses traductions en français**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
La dimension culturelle du texte littéraire en traduction, Suceava, Romania, 28 - 31 May 2014
- XIV. **Determining proficiency level in foreign language teaching: the case of translation and interpretation students**

Celik P., Ozcan L.

Akdeniz Language Studies Conference, Antalya, Turkey, 9 - 12 May 2012, vol.70, pp.288-304

XV. **Yazar Çevirmen İlişkisi Bir Efendi Köle İlişkisi mi Yoksa bir Efendi Efendi İlişkisi mi**

ÖZCAN L.

Onuncu Uluslararası Dil, Deyiş, Yazınbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.2, pp.150-158

XVI. **Apport des analyses psychanalytiques a l activite traduisante Interdisciplinarite en Traduction**

ÖZCAN L.

2.Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu: Çeviribilimde Alanlararasılık, İstanbul, Turkey, 23 - 25 October 2002, vol.2, pp.251-261

XVII. **La francophonie en Turquie (les entreprises françaises)**

ÖZCAN L.

Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Rennes, France, 10 September 2003, vol.1, no.1, pp.103-109

Other Publications

I. **Profil des maisons d édition ayant publié les traductions des oeuvres de Gustave Flaubert en Turquie**

ÖZCAN L.

Presentation, pp.1, 2016

II. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**

ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.

Presentation, pp.1, 2014

III. **Çeviribilim Eğitiminde Dil Düzeyi Sorunsalı**

ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.

Presentation, pp.1, 2012

IV. **Düşlenen Bir İşbirliği: Çevirmen ve Yazar**

ÖZCAN L.

Presentation, pp.1, 2006

Supported Projects

ÖZCAN L., SABAZ M. O., Other International Funding Programs, Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de traduction de spécialité, 2019 - Continues

ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Other International Funding Programs, Flaubert Sans Frontieres, 2014 - 2018

Scientific Refereeing

Rumeli-DE Dil VE EDEBİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Other Indexed Journal, August 2020

Turkish Studies - Language and Literature, Other Indexed Journal, March 2020

rumeli-DE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, October 2019

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, September 2019

RUMELİ-DE, Other Indexed Journal, October 2018

İJLET-International Journal of Languages Education and Teaching, Other Indexed Journal, April 2018

Turkish Studies, Other Indexed Journal, September 2017

Turkish Studies, Other Indexed Journal, January 2017

Akdeniz İnsani Bilimler Dergisi (MJH), Other Indexed Journal, December 2014

Scientific Consultations

2nd International Congress on Academic Studies in Philology, Scientific Consultancy, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, Turkey, 2020 - 2020

Tasks In Event Organizations

Özcan L., 2nd International Congress on Academic Studies in Philology, Scientific Congress, Balıkesir, Turkey, Aralık 2020

Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Current Approaches to Conference Interpretation Education "(Speakers: Prof. Dr. Alev Bulut & Dr. Öğr. Üyesi Esra Özkaya), Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mart 2018

Özcan L., Çevir Çevir Nereye Kadar (Konuşmacı: Meslek Duayeni ve TKTD eski Başkanı Yiğit Bener), Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Ekim 2017

Özcan L., Kurmel D., Görgüler Z., BATURAY MERAL S., AYHAN A., MARMARA F., XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2015

Özcan L., Kasar S., Haleva B. R., Commemoration: Berke Vardar, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Aralık 2014

Özcan L., 3. International Translation Conference, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2013

Özcan L., "Çeviride disiplinlerarasılık" konulu II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2002

Metrics

Publication: 65

Citation (Scopus): 1

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1

Congress and Symposium Activities

Lexis-Larousse Fransızca-Türkçe Çeviri Tanıtım Toplantısı, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2018

1er Congrès Mondial de Traductologie, Attendee, Paris, France, 2018

Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert, Attendee, Rouen, France, 2016

Turkish Migration Conference, Attendee, Praha, Czech Republic, 2015

Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Attendee, Ankara, Turkey, 2015

V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Mersin Üniversitesi -, Attendee, Mersin, Turkey, 2014

Colloque International « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction ». Université « Ștefan cel Mare » de Suceava / Romanya, Attendee, Suceava, Romania, 2014

1.st. Eurasian Educational Research Congress, Attendee, İstanbul, Turkey, 2014

Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Attendee, Ankara, Turkey, 2013

Akdeniz Language Studies Conference, Attendee, Antalya, Turkey, 2012

Onuncu Uluslararası Dil, Deyiş, Yazınbilim Sempozyumu, Attendee, Ankara, Turkey, 2010

XI. Uluslararası Dil - Yazın - Deyişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Attendee, Sakarya, Turkey, 2010

Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi II. Ulusal Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2006

Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Attendee, Rennes, France, 2003

2. Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2002

Invited Talks

Literary Translation, Seminar, İhsan Doğramacı Bilkent Üniversitesi, Turkey, December 2020

L'ÉCRIVAIN HANTÉ PAR LA MÉDECINE : LOUIS FERDINAND CÉLINE /, Conference, Insitut Français d'Istanbul , Turkey, June 2020

Salon Edebiyatı/HEKİMLİĞİNDEN VAZGEÇEMEYEN YAZAR: LOUIS FERDINAND CÉLINE , Conference, Fransız Kültür Merkezi, Turkey, June 2020

Non Academic Experience

Institut Français Türkiye, Institut Français Türkiye Çeviri Ödülleri

Nursanlar Holding, İcra Kurulu Sekreterliği

TEMA , Türkiye Erozyonla Mücadele, Ağaçlandırma ve Doğal Varlıkları Koruma Vakfı, Eğitim Birimi Koordinatörlüğü
Manitou HMK, Sekreter